

BENJAMIN J. CAYETANO
GOVERNOR



NEAL MIYAHIRA
DIRECTOR

WAYNE H. KIMURA
DEPUTY DIRECTOR

STATE OF HAWAII
DEPARTMENT OF BUDGET AND FINANCE
P.O. BOX 150
HONOLULU, HAWAII 96810-0150

EMPLOYEES' RETIREMENT SYSTEM
HAWAII PUBLIC EMPLOYEES HEALTH FUND
OFFICE OF THE PUBLIC DEFENDER
PUBLIC UTILITIES COMMISSION

ADMINISTRATIVE AND RESEARCH OFFICE
BUDGET, PROGRAM PLANNING AND
MANAGEMENT DIVISION
FINANCIAL ADMINISTRATION DIVISION

September 8, 2000

DIRECTOR OF FINANCE MEMORANDUM

Memo No. 00-23

TO: All Department Heads

FROM: Neal Miyahira
Director of Finance

SUBJECT: Checks Written in Hawaiian

Recently, we received an inquiry from the Ombudsman's Office concerning the State Treasury's position on the acceptance of checks written in Hawaiian. It appears that a State agency refused to accept a check written in Hawaiian.

We have been informed by the Attorney General's Office that pursuant to Section 1-13, Hawaii Revised Statutes, English and Hawaiian are the official languages of the State of Hawaii. Accordingly, the State is obligated to accept checks written in Hawaiian in payment of an obligation to the State.

We wish to emphasize that a check written in Hawaiian must still bear an identifiable payee, a proper date, a numeric dollar amount and the maker's proper signature. Attached for your information and use is a translation table that translates checks written in Hawaiian to English.

Should you have further questions concerning this matter, please contact Mr. Stanley K. Tanaka, Funds Custody Manager, Financial Administration Division, at 586-3119.

Attachment

All Dept. Heads-Checks Written
in Hawaiian

Writing Checks in Hawaiian

1,000	ho'okahi kaukani	100	ho'okahi haneli	1	ho'okahi	50	kanalima
2,000	'elua kaukani	200	'elua haneli	2	'elua	51	kanalimakūmākauhi
3,000	'ekolu kaukani	300	'ekolu haneli	3	'ekolu	52	kanalimakūmālua
4,000	'ehā kaukani	400	'ehā haneli	4	'ehā	53	kanalimakūmākolu
5,000	'elima kaukani	500	'elima haneli	5	'elima	54	kanalimakūmāhā
6,000	'eono kaukani	600	'eono haneli	6	'eono	55	kanalimakūmālima
7,000	'ehiku kaukani	700	'ehiku haneli	7	'ehiku	56	kanalimakūmāono
8,000	'ewalu kaukani	800	'ewalu haneli	8	'ewalu	57	kanalimakūmāhiku
9,000	'eiwa kaukani	900	'eiwa haneli	9	'eiwa	58	kanalimakūmāwalu
10,000	'umi kaukani			10	'umi	59	kanalimakūmāiwa
11,000	'umikūmākauhi kaukani			11	'umikūmākauhi	60	kanaono
20,000	'iwakūlua kaukani			12	'umikūmālua	61	kanaonokūmākauhi
100,000	ho'okahi haneli kaukani			13	'umikūmākolu	62	kanaonokūmālua
				14	'umikūmāhā	63	kanaonokūmākolu
				15	'umikūmālima	64	kanaonokūmāhā
				16	'umikūmāono	65	kanaonokūmālima
				17	'umikūmāhiku	66	kanaonokūmāono
				18	'umikūmāwalu	67	kanaonokūmāhiku
				19	'umikūmāiwa	68	kanaonokūmāwalu
				20	'iwakūlua	69	kanaonokūmāiwa
				21	'iwakūluakūmākauhi	70	kanahiku
				22	'iwakūluakūmālua	71	kanahikukūmākauhi
				23	'iwakūluakūmākolu	72	kanahikukūmālua
				24	'iwakūluakūmāhā	73	kanahikukūmākolu
				25	'iwakūluakūmālima	74	kanahikukūmāhā
				26	'iwakūluakūmāono	75	kanahikukūmālima
				27	'iwakūluakūmāhiku	76	kanahikukūmāono
				28	'iwakūluakūmāwalu	77	kanahikukūmāhiku
				29	'iwakūluakūmāiwa	78	kanahikukūmāwalu
				30	kanakolu	79	kanahikukūmāiwa
				31	kanakolukūmākauhi	80	kanawalu
				32	kanakolukūmālua	81	kanawalukūmākauhi
				33	kanakolukūmākolu	82	kanawalukūmālua
				34	kanakolukūmāhā	83	kanawalukūmākolu
Jan.	'Ianuali			35	kanakolukūmālima	84	kanawalukūmāhā
Feb.	'Pepeleuali			36	kanakolukūmāono	85	kanawalukūmālima
March	'Malaki			37	kanakolukūmāhiku	86	kanawalukūmāono
April	'Apelila			38	kanakolukūmāwalu	87	kanawalukūmāhiku
May	'Mei			39	kanakolukūmāiwa	88	kanawalukūmāwalu
June	'Iune			40	kanahā	89	kanawalukūmāiwa
July	'Iulai			41	kanahāukūmākauhi	90	kanarwa
August	'Aukake			42	kanahāukūmālua	91	kanaiwakūmākauhi
Sept.	'Kepakemapa			43	kanahāukūmākolu	92	kanaiwakūmālua
Oct.	'Okakopa			44	kanahāukūmāhā	93	kanaiwakūmākolu
Nov.	'Nowemapa			45	kanahāukūmālima	94	kanaiwakūmāhā
Dec.	'Kekemapa			46	kanahāukūmāono	95	kanaiwakūmālima
				47	kanahāukūmāhiku	96	kanaiwakūmāono
				48	kanahāukūmāwalu	97	kanaiwakūmāhiku
				49	kanahāukūmāiwa	98	kanaiwakūmāwalu
						99	kanaiwakūmāiwa

Examples:

- \$8.29 = 'Ewalu a me 29/100 kala
- \$38.29 = Kanakolukūmāwalu a me 29/100 kala
- \$138.29 = Ho'okahi haneli kanakolukūmāwalu a me 29/100 kala
- \$1,138.29 = Ho'okahi kaukani ho'okahi haneli kanakolukūmāwalu a me 29/100 kala

Definitions:

- kaukani = thousand
- haneli/hanele = hundreds
- kūmā/kumamā = connects ones to tens
- a me = and
- kala = dollar

	'Aha Pūnana Leo Inc 1744 Kino'ole Street Hilo, HI 96720	31 Ianuali 1996	0000 00-000/0000
	PAY TO THE ORDER OF <u>Keoni Lehualehu</u>		\$ 65.32
<u>Kanaonokūmālima a me 32/100</u>		DOLLARS	
Bank of Hawai'i Kaiko'e Branch Hilo, Hawaii 96720			
MEMO _____			
□.□□□□□□□□. □□□□.□□□□□□. □□□			